

# Noticias regionales

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 4

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

## VENEZUELA - CARACAS



**Firma del Acta Constitutiva de la Fundación Espacio Suizo (12 de febrero de 2004)**

Luego del éxito alcanzado con el ambicioso proyecto Impacto Suizo realizado en marzo de 2002 entre la Embajada de Suiza en Venezuela y la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio e Industria, en las ciudades de Caracas y Maracaibo, con eventos en el ámbito económico-comercial, académico, cultural y gastronómico, surgió la idea de mantener en Venezuela la imagen de Suiza como país multicultural y polifacético con grandes aportes en las áreas antes mencionadas.

A principios de este año se registró la Fundación Espacio Suizo, por decisión tomada en la última Asamblea General del antiguo Centro Suizo.

El proyecto iniciado en un local de 500 m<sup>2</sup>, en la Torre Europa, en el este de Caracas, ocupado anteriormente por la Embajada, está a punto de culminar. Allí funcionarán en forma independiente la Cámara de Comercio y el Centro Cultural y Social.

Este Centro, que comprende salón de reuniones, auditorio, centro de formación y de gastronomía, estará a disposición de la Comunidad

Suiza y será financiado por los aportes de sus miembros, además de las actividades de alquiler de espacios y servicios para uso de sus relacionados y de terceros.

Uno de los objetivos principales de la fundación es el desarrollo de actividades educativas de la Comunidad Suiza con los sectores menos favorecidos del país. A tal efecto, el Centro de Formación contribuirá a través de sus programas a mejorar la situación de personas de escasos recursos, incrementando sus conocimientos y por ende su satisfacción profesional e individual y abriendo las posibilidades de insertarse en el mercado laboral.

La Junta Directiva ha tomado el relevo del Comité de Construcción, iniciando la administración y gestión de la Fundación, de acuerdo con el Acta Constitutiva y Estatutos de la misma y fijando la fecha de la inauguración del Espacio Suizo para el 10 de julio próximo.

Torre Europa, Piso 6, Avenida Francisco de Miranda, Campo Alegre. Caracas-Venezuela.

E-mail: [espaciosuizo@presencia-suiza.com.ve](mailto:espaciosuizo@presencia-suiza.com.ve)

## REPÚBLICA DOMINICANA - MOCA

### Cooperación para el crecimiento del Centro Comunal El Mirador



**Sra. Ursula Aaroe, Cónsul General de Suiza en la República Dominicana y el Dr. Rubén Lulo Gite, Síndico de Moca.**

El Centro Comunal de El Mirador, ubicado al filo de la frontera entre Moca y La Vega, recibió de la Cónsul General de Suiza en el país, Sra. Úrsula Aaroe, una donación de ciento setenta y un mil pesos (RD\$ 171.000) para el desarrollo de sus actividades. Esa suma fue recaudada en Suiza, en el transcurso de un desayuno-almuerzo que con esos fines, realizó la familia Hensch Joaquín, en su residencia de Yverdon, en ese país.

La madre de Paula Joaquín de Hensch, doña Sila, nació en esa comunidad en la que se distinguió por su generosidad, espíritu de servicio y amor al mundo de la cocina, el cual compartía con su entorno. Por este motivo, los fondos obtenidos fueron destinados al desarrollo de la Escuela de Repostería Doña Sila, dependiente del Centro Comunal.

Además de la actividad culinaria, en este centro se desarrollan acti-

vidades en las áreas de costura, deportes, cooperativa, educación, belleza, ahorros, agricultura, entre otras, que benefician a cientos de jóvenes, niños y adultos, dinamizando la comunidad.

El Centro recibió el apoyo inicial del síndico de Moca, Rubén Lulo Gite, quien declaró "visitante distinguida" a la Sra. Cónsul General de Suiza y le entregó las llaves de la ciudad en un significativo acto efectuado en el Ayuntamiento del municipio.

La Cónsul General y los Sres. Hensch, fueron recibidos en las instalaciones del Centro por un grupo representativo de la Comunidad.

La Sra. Aaroe expresó su satisfacción por cumplir con tan grata encomienda que proyecta el espíritu solidario y generoso del suizo en favor de causas nobles y sobre todo, cuando favorece a una población que hace encomiables esfuerzos por superarse.



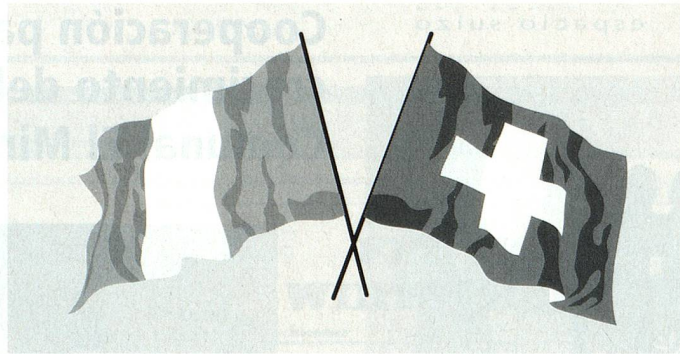
PERÚ - LIMA

## Un archivo para la historia de la inmigración de habla alemana

Para reconstruir la vida de las generaciones anteriores, historiadores y genealogistas dependen y se basan en documentos escritos.

"Por suerte muchos suizos del extranjero tienen la costumbre de guardar bien sus documentos", dice la historiadora Beatrice Raboud, de Zurich, quien desde hace varios años estudia la emigración suiza hacia el Perú y ha visto montañas de material biográfico. "Tuve la experiencia de ver cómo un papelito insignificante puede adquirir mucha relevancia para la ciencia, si se encuentra en el contexto correcto. Dicho contexto se puede dar con otros documentos, los cuales son guardados en un lugar completamente distinto", menciona la Sra. Raboud.

Se da el caso de que antiguas cartas, certificados y diarios son de-



sechados sin mayor cuidado, debido a que su poseedor no comprende, no puede descifrar lo que sus ancestros escribieron o, con el tiempo, se perdió el interés por la historia de los mismos.

Pero la obra de toda una vida no puede quedar en el olvido. Por este motivo, Beatrice Raboud se unió a un grupo de científicos "amigos de la historia" que traba-

jan por la conservación de la herencia cultural. Esta agrupación desea formar en Lima un archivo de la inmigración de habla alemana —siguiendo los ejemplos de instituciones similares a las que existen en Sao Paulo y Santiago de Chile—. El objetivo de este archivo es guardar documentos, fotos y otros "memorabilia" en un lugar adecuado para la ciencia. Se

mantendría a disposición de la colonia alemana, suiza y austríaca. Pronto se fundará una asociación que será financiada por donaciones.

Quienes tengan interés en este proyecto y quienes estén en posesión de antiguos manuscritos, fotos u otra documentación que pueda complementar o completar la historia de las familias y empresas suizas, están invitados a participar. Para contactarse, deberán dirigirse a la Sra. Diana Millies, profesora del Colegio Humboldt, en Lima. E-mail: dmillies@colegio-humboldt.edu.pe

Tel. 0051 1 446 82 82

(Información enviada por el Sr. Martín Matter, Primer Secretario de la Embajada Suiza en el Perú) ■

## Reencuentro de los Suizos de la Tercera Edad



Embajador de Suiza en el Perú, Sr. Beat Loeliger

El 22 de abril de 2004 se realizó el "Reencuentro de los Suizos de la Tercera Edad" en la residencia del Embajador de Suiza en el Perú, Sr. Beat Loeliger. El evento fue

organizado por la Sección Damas del Club Suizo que se encargó de invitar a los agasajados. Asistieron 75 personas y se sirvió un rico lunch que consistió en un "Vol

au vent" relleno con salsa de crema con zanahorias, arvejas y carne y vino tinto, y como postre, torta de peras y café. La tarde fue amenizada por un grupo de alumnos del Colegio Pestalozzi quienes cantaron canciones de antaño, que seguramente a muchos de los presentes les trajeron recuerdos de la juventud.

En un momento de la tarde, el Sr. Embajador pronunció sus palabras de bienvenida que fueron escuchadas con mucho interés. Con su Sra. esposa saludaron personalmente a cada uno de los suizos invitados. El Sr. Armin Candrian, Cónsul de Suiza en Perú, confirmó las palabras del Sr. Embajador, refiriéndose a la buena atención

que se les da a los compatriotas en las oficinas de la Embajada de Suiza, en caso de requerir alguna información.

Al final de la tarde se realizó una rifa. Cada boleto obtuvo un premio, gracias a todas las empresas suizas que colaboraron y a donaciones particulares.

Esta reunión se realiza desde hace 20 años y de todos los eventos del año organizados para la Colonia Suiza, es uno de los más concurridos.

(Colaboración del Sr. Armin Candrian, Cónsul de Suiza en el Perú) ■



LIMA

## Jodlerfest Confederada AARAU 2005

### Turistas muy especiales

La colonia suiza del Perú espera la visita de un gran grupo de turistas muy especiales: 60 miembros del grupo folclórico "Lè Vegnolan" (dialecto, para "los viñateros") que arribarán a fines de julio con sus trajes tradicionales, cuernos de los alpes, y otros instrumentos. Los bailarines y los músicos y también artistas en disciplinas poco conocidas fuera de Suiza como el lanzado de banderas, presentarán varios espectáculos en Lima y en Cusco.

(Para conocer las fechas y los lugares de los conciertos, pueden consultar el sitio de Internet de la Embajada de Suiza: [www.embajadasuiza.org.pe](http://www.embajadasuiza.org.pe))

Lè Vegnolan ha sido fundado en 1919 en la ciudad de La Tour-de-Peilz, a orillas de lago Léman, entre Montreaux y Vevey. Sus miembros llevan con orgullo sus trajes folclóricos y se reúnen para mantener las costumbres y las tradiciones de Suiza y del Cantón de Vaud en particular y además, las comparten en los intercambios culturales en el mundo entero. Cantan canciones populares, contemporáneas o clásicas y bailan la música folclórica tradicional.

El grupo participa en numerosas manifestaciones locales y se dedica con esmero a la elaboración de sus espectáculos. Eso le permite promover el folclore típico de la orilla del Lago Léman en toda Suiza y en el extranjero. Estos últimos años ha participado de las "Européadas" en España, Dinamarca, Italia, Alemania y en países tan lejanos como la República de Guinea, el Festival Internacional de Pekín, en China y el Festival Internacional de Ismailia, en Egipto. ■



#### Planificación del viaje para Suizos del Extranjero

El Cantón de Aargau está predeterminado para las grandes ocasiones ya que en él se realizan importantes festividades. La 26ª Jodlerfest Confederada que se realizará en Aarau del 17 al 19 de junio de 2005, ya ha adoptado formas concretas.

Aarau será por cuatro días la Capital del Jodler. El Comité Organizador cuenta 200.000 visitantes a la fiesta, 14.000 participantes activos -hombres y mujeres- y 2000 cantantes en los locales para concursos. El Comité Organizador renuncia en esta ocasión a una carpa gigante y apuesta a pequeñas carpas, muchos bares y puestos de venta de alimentos en la maravillosa Aarau antigua.

#### ¡Bienvenidos Suizos del Extranjero!

En agosto de 2004 se presenta el Comité Organizador en el Congreso de Suizos del Extranjero en Winterthur. En el Jodlers-tand los visitantes tendrán la posibilidad de informarse sobre la Jodlerfest y proveerse de los primeros artículos que estarán a la venta.

#### Viaje a Aarau en planificación

Actualmente, el Comité Organizador trata con agencias de viajes para ofrecerles a los Suizos del Extranjero posibilidades convenientes. Concretada la oferta, los sui-

zos nostálgicos y los Jodlerfans podrán viajar en condiciones privilegiadas a Aarau. Esta es una fiesta única, con innumerables coros de Jodler, tremolar de banderas y tañir de cuernos alpinos y no se puede desaprovechar.

#### Para permanecer informados

Los Suizos del Extranjero aficionados a viajar y los coristas, tienen en el Website [www.jodlerfest2005.ch](http://www.jodlerfest2005.ch) información sobre la fiesta y datos actualizados sobre ofertas de viaje.

Lema: "La antigua ciudad de Aarau garantiza una animada Jodlerfest".

Para responder a todas las preguntas, está a disposición el siguiente correo electrónico: [presse@jodlerfest2005.ch](mailto:presse@jodlerfest2005.ch) ■

**¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?**

**bamix**

**La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!**



*bamix*: un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

*bamix*: la mejor varilla mezcladora es:

- ↳ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ↳ sencilla, manejable y liviana
- ↳ lavado en segundos
- ↳ moderna
- ↳ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ↳ Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ↳ Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ↳ México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

**↳ En algunos países se busca representante. (en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)**

Por favor, visitenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181



ARGENTINA- BUENOS AIRES- SANTA FE

## La "OBERWALLISER LÄNDLERWERKSTATT" en Argentina

Procedente del Wallis-Suiza, el grupo folclórico arribó a Buenos Aires el pasado 8 de abril y tuvo una destacada actuación en los conciertos realizados principalmente en la provincia de Santa Fe. Hacia dos años, el Sr. Embajador de Suiza en Argentina, Dr. Armin Ritz, había invitado al grupo a visitar el país; en el verano de 2003, se reitera la invitación por parte del Sr. Hans-Ruedi Bortis, Consejero de la Embajada. Luego de muchos esfuerzos para lograr el apoyo financiero, se concretó el viaje. La mayoría de sus integrantes son de Naters -Wallis- y cuatro de ellos integraron un grupo que se llamó "Oberwalliser Spillit" que había realizado una gira en Argentina hace algunos años.

### Integrantes:

**Sophie Erne (jodlerin),  
Pius Werner,  
Klaus Schmid,  
Ivo Ruppen,  
Damian Bumann,  
Marcel Volken,  
Edmund Volken y  
Oswald Bumann.**

### Instrumentos:

**acordeón, clarinete,  
contrabajo, tímpano,  
violín y corno alpino.**

Después de un día de descanso en Buenos Aires -el Viernes Santo-, acompañados por el Sr. Hans-Ruedi Bortis, viajaron a San Jerónimo Norte, provincia de Santa Fe. Esta localidad de 6000 habitantes es una de las colonias suizo-valesanas que más descendientes del Oberwallis alberga. Por este motivo, llegar a ese lugar significó encontrar una parte de la Patria Suiza en Argentina. Especial fue la noche del encuentro en la Cava Suiza y el concierto del día 11 de



abril -Domingo de Pascua- organizado por la Asociación Mutual Suiza "Helvetia" de la localidad. En esa ocasión, otros músicos de la zona que también interpretan la música suiza, acompañaron a la "Oberwalliser Ländlerwerkstatt". El lunes 12 de abril, los músicos fueron recibidos por el Centro Valesano de Paraná y la Asociación Valesanos de Esperanza. El martes 13 la actuación fue en el Centro Cultural de la Ciudad de Santa Fe, organizado por la Asociación Suiza "Helvetia"; el miércoles 14 se trasladaron para actuar en la "Casa Suiza" de Rosario. Esta invitación de la Embajada Suiza tuvo como finalidad apoyar a la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina que organizó los conciertos y excursiones realizadas en Santa Fe. En Rosario colaboró el Sr. Cónsul Marcelo Martin.

Finalizando la gira, el jueves 15 ofrecieron el último concierto en el Club Suizo de Buenos Aires (Tigre). Acompañando al grupo musical, el Coro Suizo de Buenos Aires interpretó canciones de la música popular de Suiza y Argentina y juntos -coro y orquesta- cerraron la noche con tres canciones suizas que fueron afectuosamente recibidas y aplaudidas por los presentes.

A continuación un extracto del informe del Consejero Bortis a la oficina de Política Cultural para el Exterior del Ministerio, quien financió la gira:

"Los siete músicos y la joven Jodlerin Sophie Erne recibieron el entusiasmo y el afecto demostrado por el numeroso público que asistió a sus presentaciones.

A las especiales y originales combinaciones de Jazz y Jodel, el grupo musical agregó el tradicional

### La "Oberwalliser Ländlerwerkstatt" en el Club Suizo de Buenos Aires

ritmo de polca, vals y schottisch. Adultos y jóvenes oyentes manifestaron gran interés por los instrumentos musicales, especialmente el tímpano y el cuerno alpino, y por la cautivante voz de la cantante de Jodel en dialecto, Sophie Berne.

Además de los conciertos hubo bastante tiempo para conversar con los visitantes sobre, instrumentos y música popular.

Dado que en lugares como San Jerónimo Norte y Santa Fe se entiende el dialecto suizo de raíz valesana, el contacto resultó muy fácil y fluido. Los encuentros transcurrieron en forma muy cordial y los músicos transmitieron una imagen sumamente positiva de una Suiza abierta y de un cordial Wallis"

(Desde esta redacción agradecemos la colaboración de Isabelle Herold quien nos hiciera llegar el cronograma de conciertos y el material publicado en el Wallis) ■

**Último Plazo Recepción de Colaboraciones  
para el N° 5/2004  
27 de agosto de 2004**